



Facultad de arquitectura,
diseño y urbanismo
Uruguay

LICITACIÓN ABREVIADA 07/18

**Servicio de Transcripción y traducción de materiales de la
Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo**

FADU - UDELAR

Contacto: licitaciones@fadu.edu.uy
Pliegos: www.comprasestatales.gub.uy

PLIEGO DE CONDICIONES PARTICULARES Y ESPECIFICACIONES

Apertura: 31/08/2018 Hora: 11:00

Consultas: hasta el día 29/08/2018

Recepción de Ofertas: Sección Compras, de Lunes a
Viernes, de 10:00 a 13:00, hasta el día y hora de la
Apertura.

Pliegos sin costo

INDICE

- 1. OBJETO**
- 2. DESCRIPCIÓN GENERAL**
- 3. CONDICIONES GENERALES**
 - 3.1 En todos los casos:**
 - 3.2. Normativa aplicable**
 - 3.3. Comunicaciones**
 - 3.4. Consultas y Aclaraciones**
- 4. PROPUESTA**
 - 4.1. Presentación de las Ofertas**
 - 4.2. Especificaciones**
- 5. PLAZO DE MANTENIMIENTO DE OFERTA**
- 6. COMPARACIÓN DE LAS OFERTAS**
- 7. ADJUDICACIÓN**
- 8. REQUISITOS A CUMPLIR POR EL ADJUDICATARIO**
- 9. RECEPCIÓN DE LA MERCADERÍA**
- 10. ENTREGA DE LA MERCADERÍA**
- 11. PENALIDADES**
- 12. FORMA DE PAGO**
- 13. ACEPTACIÓN DE BASES y EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD**

1. OBJETO:

Se convoca a Licitación Abreviada para contratar servicio de transcripción y traducción para la Facultad de Arquitectura Diseño y Urbanismo.

2. DESCRIPCIÓN GENERAL:

Se trata de los siguientes ítems:

Transcripción y traducción de materiales de la FADU			
Cuadro productos entregables y cotización			
ÍTEM	PRODUCTOS ENTREGABLES	COTIZACIÓN EN CARACTERES	COTIZACIÓN EN HORAS
1: Transcripción (desgrabado) de audio o audiovisual (en inglés, francés o portugués). Traducción al español.	Texto escrito en el idioma original. Texto escrito con la traducción al español.		Precio contado 8 días por una hora de audio o audiovisual más IVA= Precio crédito 30 días por una hora de audio o audiovisual más IVA=
2: Traducción (al inglés, francés o portugués) de textos escritos en español	Texto escrito con la traducción al idioma pedido	Precio contado 8 días por cada 1.000 caracteres con espacios más IVA = Precio crédito 30 días por cada 1.000 caracteres con espacios más IVA =	
3: Traducción al español de textos escritos en inglés, francés o portugués	Texto escrito con la traducción al idioma español	Precio contado 8 días por cada 1.000 caracteres con espacios más IVA = Precio crédito 30 días por cada 1.000 caracteres con espacios más IVA =	

Especificaciones:

- El trabajo se realiza gradualmente y a demanda del Servicio de Comunicación y Publicaciones.
- La contraparte del oferente para la realización de la tarea que resulte contratado es el Servicio de Comunicación y Publicaciones, o persona referente de la institución que este servicio indique a los efectos.

- Los textos resultantes de las tareas de transcripción y traducción integran publicaciones académicas —libros, revistas, catálogos, informes especiales—. Algunas de estas producciones son parte de colecciones, como Conferencias y Entrevistas, y de la revista institucional R. Por lo tanto los entregables deben ser productos terminados (sintáctica y gramaticalmente correctos).
- Una vez enviado el material se fija de común acuerdo con el proveedor el plazo para la entrega de los productos. Este plazo no deberá exceder los 45 días corridos.
- Los materiales de FADU que serán objeto de esta contratación estarán disponibles en los canales que habitualmente usa nuestra facultad. Si así no fuera, se facilitarán por vía adecuada.
- Los productos entregables, según el tipo de tarea, son los que se detallan en el cuadro adjunto para presentar la cotización.
- Los materiales a traducir pueden estar en alguno de estos idiomas: inglés, portugués, francés.
- La cotización debe ser presentada en función de la cantidad de horas (para los materiales en soporte audio o audiovisual) y de la cantidad de caracteres con espacios (para los textos escritos). Esto será la base de los cálculos a aplicar según las características de los materiales (extensión, duración). Se solicita presupuestar cada ítem del cuadro adjunto por separado.

3. CONDICIONES GENERALES

3.1 En todos los casos:

- **Registro en RUPE**

A los efectos de la presentación de ofertas, **el oferente deberá estar registrado en el Registro Único de Proveedores del Estado (RUPE)**, conforme a lo dispuesto por el Decreto del Poder Ejecutivo Nº 155/013, de 21 de mayo de 2013. Los estados admitidos para aceptar las ofertas de proveedores son: “*EN INGRESO*”, “*EN INGRESO (SIIF)*”, y “*ACTIVO*”.

En virtud de lo establecido en los artículos 9 y siguientes del Decreto mencionado, el registro en RUPE se realiza directamente por el proveedor vía internet, por única vez, quedando el mismo habilitado para ofertar en los llamados convocados por todo el Estado. Podrá obtenerse la información necesaria para dicho registro en www.comprasestatales.gub.uy bajo el menú Proveedores/RUPE/Guías para la inscripción en RUPE.

Para culminar el proceso de inscripción, según lo dispuesto en la normativa referida, el interesado deberá exhibir la documentación correspondiente en forma presencial, para lo cual deberá asistir a un punto de atención personalizada, para su verificación ([ver lista de puntos de atención personalizada](#)). El proceso culmina con la validación de la documentación aportada por el proveedor, por parte de un Escribano Público del Estado y la consiguiente obtención del estado “*ACTIVO*” en RUPE.

3.2. Normativa aplicable

Rige ésta Licitación:

- a) lo dispuesto en el T.O.C.A.F. aprobado por el decreto 150/012;
- b) el pliego único de Condiciones Generales;

- c) el pliego de Condiciones Particulares;
- d) las comunicaciones referidas a modificaciones o respuestas a las eventuales aclaraciones que soliciten los oferentes;
- e) leyes, decretos y resoluciones del Poder Ejecutivo vigentes a la apertura de la Licitación.

3.3. Comunicaciones

Se dirigirán por fax o mail a la Sección Compras y Suministros de la Facultad de Arquitectura: 2401 1526, licitaciones@fadu.edu.uy.

3.4. Consultas y Aclaraciones

Podrán solicitarse aclaraciones o consultas específicas mediante comunicación escrita dirigida al fax o correo indicados en el ítem anterior, hasta dos días hábiles antes de la fecha y hora establecidas para el acto de apertura de ofertas.

Vencido dicho término la Administración no estará obligada a proporcionar datos aclaratorios.

La Administración comunicará la aclaración solicitada, así como cualquier información ampliatoria que se estime necesario realizar, a través de la página oficial de Compras Estatales (como "Aclaración", en la publicación correspondiente al presente llamado).

La Administración podrá, antes de los dos días (hábiles) del vencimiento del plazo para la presentación de ofertas, modificar el pliego, ya sea por iniciativa propia o en atención a una consulta u observación formulada por un eventual participante en el llamado; estableciendo las publicaciones correspondientes.

La Administración podrá prorrogar la fecha de apertura de la licitación, a fin de dar a los posibles oferentes tiempo adicional para la preparación de sus ofertas.

4. PROPUESTA

4.1 - Presentación de ofertas

Las propuestas serán recibidas en Sección Compras de la Facultad (Bv. Artigas 1031), hasta el día y hora de la Apertura, no siendo de recepción las que llegaran luego de iniciado el acto.

También se podrán enviar por mail a "licitaciones@fadu.edu.uy", siendo de responsabilidad del oferente la recepción antes de la hora de apertura.

Nota:

Cualquier información contenida en las ofertas puede ser objeto de pedido de aclaración por parte de la Facultad, en cualquier momento del proceso licitatorio antes de la adjudicación, siempre y cuando no modifique el contenido de la misma. Asimismo las respuestas y aclaraciones de los oferentes no podrán contener información que modifique sus ofertas.

4.2. Especificaciones:

- **Se deberá presentar** Formulario de presentación de la empresa: "Anexo I", (que se encuentra en el archivo de anexos).

- **Ofertar en moneda nacional**, -quedando automáticamente excluida toda oferta presentada en otra moneda-. Cotizar de acuerdo a lo indicado en el cuadro del punto 2 del presente pliego.

- **ANTECEDENTES:** presentarlos en planilla similar al modelo adjunto: "Modelo planilla de antecedentes.xlsx", indicando como mínimo Fecha (período del contrato), Producto (tipo de encargo), Cliente (detallar organismo público o empresa según corresponda). Descripción de tareas, Contacto (datos necesarios para corroborar los antecedentes informados).

También se podrán adjuntar notas o cartas de recomendación, (deben figurar en la planilla).

- **Forma de pago:** crédito SIIF 30 días; el oferente podrá especificar (como opcional), descuento por pago SIIF 8 días.

5. PLAZO DE MANTENIMIENTO DE OFERTA

La presentación de oferta implica que la firma oferente acepta mantener la misma por un plazo de 90 (noventa) días contados a partir de la fecha de apertura, luego de lo cual podrá realizarse ajuste por IPC (índice de precio del consumo).

6. COMPARACIÓN DE LAS OFERTAS

La Administración evaluará y comparará por ítem, las ofertas que se determine que se ajusten sustancialmente a lo estipulado en este Pliego, según factores de ponderación establecidos a continuación.

Factores de Ponderación

A los efectos de comparar las ofertas, la Administración asignará a cada factor de ponderación un peso relativo expresado en porcentaje, de acuerdo a la siguiente descripción:

- **Precio: 60 %**
- **Antecedentes de la empresa: 40 %** _ Ponderación de los antecedentes: 20% por buenos antecedentes con FADU, 10% por buenos antecedentes en otros trabajos referidos a temas académicos y 10% otros trabajos de transcripción y traducción.

7. ADJUDICACIÓN

El volumen de tareas a realizar dependerá en cada caso, tanto de las necesidades del Servicio como de la disponibilidad financiera. En éste sentido, la adjudicación se realizará por ítem, por un monto máximo -en la modalidad: "hasta un monto máximo de \$ XXXX..."-, pero sin estar obligada la Facultad a ejecutar la totalidad de dicho monto. El período del contrato será por un año a partir de la adjudicación.

- a) La Administración se encuentra facultada para;
- b) adjudicar la Licitación a la/s oferta/s que considere se ajusten convenientemente a sus intereses respecto del objeto licitado.
- c) aumentar o reducir la cantidad a adjudicar, en los términos previstos por el Art. 74 del TOCAF (Decreto 150/012).

- d) adjudicar total o parcialmente cada Ítem, o no adjudicar algún Ítem.
- e) Si lo considera conveniente, se podrán adjudicar los Ítems por separado.

En caso de recibir ofertas con calificación similar, se podrá invitar a los respectivos oferentes a una mejora de ofertas (de acuerdo a lo establecido en el Art. 66 del TOCAF), o dividir la adjudicación entre varios oferentes.

8. REQUISITOS A CUMPLIR POR EL ADJUDICATARIO

- **Inscripción al RUPE:**

A efectos de la adjudicación, el oferente que resulte seleccionado, deberá encontrarse en estado “ACTIVO” en el RUPE, según lo establecido en la Guía para Proveedores del RUPE, a la cual podrá acceder en www.comprasestatales.gub.uy bajo el menú Proveedores/RUPE/manuales y videos.

Si al momento de la adjudicación, el proveedor que resultara adjudicatario no hubiese adquirido el estado “ACTIVO” en el RUPE, podrá otorgársele un plazo de dos días hábiles contados a partir del día siguiente a la notificación de la adjudicación, a fin de que regularice la situación planteada; bajo apercibimiento de adjudicar el llamado al siguiente mejor oferente en caso de no cumplirse tal requerimiento en tiempo forma.

Si transcurrido el plazo mencionado, el adjudicatario no ha dado cumplimiento a lo dispuesto precedentemente, podrá dejarse sin efecto la misma, o adjudicar el llamado al siguiente mejor oferente.

9 RECEPCIÓN DE LOS TRABAJOS

Los trabajos encargados se recibirán por personal autorizado del Servicio de Comunicación y Publicaciones., quien procederá a controlar la entrega, pudiendo rechazar el producto que a su juicio observe que no esté bien realizado, incompleto, o que no se ajuste a lo pactado.

En dicho caso, el proveedor, a su costo y dentro del plazo de 5 días deberá realizar las correcciones necesarias, no dándose trámite a la recepción hasta que no se haya cumplido la exigencia precedente, sin perjuicio de la aplicación de las multas correspondientes y la comunicación al Registro de Proveedores del Estado.

10. PENALIDADES

En caso del no cumplimiento de los plazos de entrega podrá generar una sanción económica de aplicación automática con el incumplimiento, del 5% sobre el valor de lo encargado. Así mismo, se podrá penalizar por cualquier incumplimiento, ya sea en los plazos de ejecución, como en la correcta ejecución de los trabajos encargados, podrá generar sanciones económicas adicionales que serán del 1% al 10% del valor contratado (según la gravedad del incumplimiento), al cual se agregará al 5% antes señalado.

Las sanciones se publicarán en RUPE.

Cuando existan razones fundadas, la Administración podrá rescindir el contrato.

11. FORMA DE PAGO

- **Medio de pago**

Crédito SIIF 30 días, pudiéndose ofertar (como “opcional”) descuento por pago SIIF 8 días.

En caso de vencerse el plazo establecido sin que se libere el pago, el oferente tendrá derecho al cobro de un interés simple de mora mensual, que no podrá superar el máximo establecido por la DGI, desde la fecha de vencimiento del plazo hasta que se libere el pago. No se computará la mora cuando el pago no pueda realizarse por hechos imputables al adjudicatario (falta de presentación de certificados, falta de cumplimiento de los plazos, no realización de los trabajos solicitados, etc.). El atraso en el pago de la mora no generará nuevos intereses ni ajustes. La UDELAR, es agente de retención del 60% del IVA de acuerdo a la normativa vigente.

12. ACEPTACIÓN DE BASES y EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD

Por el solo hecho de presentarse al llamado, se entenderá que:

- el oferente conoce y acepta sin reservas los términos y condiciones establecidos en el presente Pliego de Condiciones, en todos sus artículos y en sus Anexos, y la renuncia del oferente a la validez que pudieran tener cualesquiera especificaciones modificativas o en contrario de las mismas que hubiera incluido en su propuesta, salvo aceptación expresa de la Facultad de Arquitectura.
- el oferente hace expreso reconocimiento y manifiesta su voluntad de someterse a las leyes y Tribunales de la República Oriental del Uruguay, con exclusión de todo otro recurso.
- el oferente declara no encontrarse comprendido en ninguna disposición que expresamente le impida contratar con el Estado, conforme al artículo 46 del TOCAF, y demás normas concordantes y complementarias aplicables.

La Administración se reserva el derecho de desestimar las ofertas que no se ajusten a las condiciones del presente llamado; reservándose también el derecho a rechazarlas si no las considera convenientes por razones fundadas, sin generar derecho alguno de los participantes a reclamar por concepto de gastos, honorarios o indemnizaciones por daños y perjuicios.

La Administración se reserva el derecho de iniciar acciones en casos de incumplimiento de la oferta ya adjudicada.

ANEXOS:

Anexo I

Formulario de presentación

LICITACIÓN ABREVIADA N° _____

Razón Social de la Empresa _____

Nombre Comercial de la Empresa _____

RUT de la Empresa _____

Sr. Decano de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU), Arq. Marcelo Danza.

....., quien firma al pie, domiciliado a los efectos legales en la calle N° de la ciudad de, declara estar en condiciones legales de contratar con el Estado y en particular con la FADU, y se compromete a proveer de acuerdo a los pliegos que rigen esta licitación, -que declara conocer y aceptar en todas sus cláusulas-, el suministro de (un resumen de lo ofertado), según presupuesto adjunto, con destino a la FADU.

Esta oferta y precios se mantendrán por un plazo de 90 días calendario a partir del siguiente día hábil a la fecha de la apertura de esta Licitación.

Asimismo la Empresa se compromete en caso de litigio a someterse a las leyes y tribunales de la República Oriental del Uruguay con exclusión de todo otro recurso.

Montevideo, de 2018.

Firma y aclaración.....